



中華
文化
節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

開幕節目
Opening Programme

詩 憶 東 坡

詩劇
現代舞

中國東方演藝集團

*DONGPO:
Life in Poems*

by China Oriental
Performing Arts Group

13 - 14.6.2025 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

贊助 Sponsored by



中国农业银行
AGRICULTURAL BANK OF CHINA
香港分行
HONG KONG BRANCH





中国农业银行

AGRICULTURAL BANK OF CHINA

香港分行

HONG KONG BRANCH



中國農業銀行
是中國主要的
綜合性金融服
務提供商之
一，全球第三
大銀行。農行
香港分行於一
九九五年設
立，迄今已紮
根服務香港三
十載，業務貫
通境內外，涵
蓋商投行，為
對公客戶和私
人銀行客戶提
供結算、存貸
款、貿易融資、
外匯交易、現
金管理、托管、
債券承銷、證
券交易、代理
保險等全方位
綜合金融服務。

第一幕 Act I

人似秋鴻來有信 事如春夢了無痕

Like autumn's geese, people come and go with traces to find,
yet past moments, like spring's dream, leave no mark behind.

第二幕 Act II

千古風流人物

Numerous Ancient Heroes

第三幕 Act III

夜來幽夢忽還鄉

Last Night,
a Dream Brought Me Back to My Native Home

第四幕 Act IV

但願人長久 千里共嬋娟

May All of Us Far Apart Be Blessed with Longevity,
So that We Can Forever Share the Moon's Beauty.

第五幕 Act V

休對故人思故國 且將新火試新茶

Lo, Old Friends, Let Our Thoughts of Our Homeland Cease;
A New Fire to Brew Fresh Tea will Set Our Minds at Peace.

第六幕 Act VI

一蓑煙雨任平生

I Don't Mind Leading a Life in a Raincoat.

每場演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息。

The running time of each performance is approximately 1 hour and 30 minutes without intermission.

6 月 13 日設演後藝人談，歡迎觀眾留步參加。（普通話及英語主講）

With post-performance talk on 13 June. You are welcome to stay and join us.
(In Putonghua and English)

《詩憶東坡》專題展覽

Thematic Exhibition on *Dongpo: Life in Poems*

28.5 – 14.6.2025

香港文化中心大堂展覽場地

Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

免費入場

Free Admission



Message from the Chief Director

I remember the first time I came to Hong Kong in 1990 to share my dance works with the audience here. In the blink of an eye, 35 years have passed. Over these 35 years, I have established precious and unforgettable collaborations with Hong Kong artists and institutions. During this time, I have often shared my dance and painting works from different stages of my career with the Hong Kong audience. Once again, I would like to thank the Leisure and Cultural Services Department for inviting my work as the opening programme for this year's Chinese Culture Festival.

This time, I am bringing a new work from 2023 titled *Dongpo: Life in Poems*, commissioned by the China Oriental Performing Arts Group and the Meishan Song and Dance Theatre from Sichuan (the hometown of Su Dongpo). The work is inspired by the poetry and life of Su Dongpo, a literary giant of Chinese culture, and created with the development of Chinese contemporary culture. I have studied and in love with the traditional Chinese opera, calligraphy, Chinese painting, and literature since childhood, and having later engaged in the development of contemporary Chinese and global culture, this work can be seen as my tribute to the traditional Chinese culture.

總導演的話

記得 1990 年第一次來香港，與香港的觀眾分享我的舞蹈作品轉眼已經 35 年了。在這 35 年裡與香港的藝術家和機構建立起了非常珍貴和難忘的合作，這些年也常常與香港的觀眾分享我不同階段的舞蹈和繪畫作品。再次感謝康樂及文化事務署又一次的邀請，為今年的中華文化節作開幕演出。

這次帶來的是 2023 年的新作《詩憶東坡》，是受到中國東方演藝集團和四川眉山市歌舞劇院（蘇東坡的家鄉）的委約。作品取自我們中華文學巨匠蘇東坡的詩詞與人生為背景，與當今中國文化的發展而創作的。作為我從小喜愛和學習中國傳統戲曲、書法、國畫和文學，後來一直從事當今中國文化與世界文化的發展，這個作品也可以說是我對中國傳統文化的一次致敬。



沈偉 Shen Wei

總導演 / 編舞 / 視覺總監 / 編劇 / 舞台佈景 / 服裝及造型設計 Chief Director / Choreographer / Visual Director / Playwright / Stage Set / Costume and Styling Design

國際著名編導、舞蹈家、畫家與視覺藝術家。曾獲《華盛頓時報》譽為「我們這個時代最偉大的藝術家之一」，獲得多項國際重要榮譽，包括尼金斯基獎「最佳新進編舞家」(2004)、美國麥克亞瑟「天才獎」(2007)、約翰·洛克菲勒三世獎(2018)、國際演藝協會卓越藝術家大獎(2022)，以及2022年美國舞蹈節終身成就獎等，以極具廣度的創造能力與藝術視野而享譽國際。

2000年創立「沈偉舞蹈藝術」，2008年擔任北京奧林匹克運動會開幕式策劃和《畫卷》篇編導，曾為加拿大蒙特利爾大芭蕾舞團、蒙地卡羅芭蕾舞團、荷蘭國家芭蕾舞團、羅馬歌劇院等知名舞團編舞和導演，重要作品有《聲希》、《天梯》、《春之祭》、《地圖》、《二進宮》、《分與合》、《集體措施》、《亦非此彼》等。沈偉個人創建發展的「自然身體發展法」理論體系，已被多家海外藝術院校作為舞蹈授課教材。

沈偉長年與國際頂尖藝術機構合作，受邀巡演四十多個國家和一百四十多座城市，是唯一一位五次受邀參加美國林肯中心藝術節、國際接受度最高、溝通和融合東西方文化最深入的華人藝術家。

Shen Wei is a world-renowned producer, choreographer, dancer, painter, and visual artist hailed by the *Washington Times* as 'one of the great artists of our time'. Internationally recognised for his extensive creativity and artistic horizons, he has garnered numerous prestigious accolades, including the Nijinsky Award for Emerging Choreographer in 2004, MacArthur Genius Grand Award in 2007, John D. Rockefeller 3rd Award in 2018, International Society for the Performing Arts (ISPA)'s Distinguished Artist Award in 2022 and Samuel H. Scripps/American Dance Festival Award for Lifetime Achievement in Choreography in 2022, amongst many other distinctions.

Having founded the Shen Wei Dance Arts in 2000, he curated and produced *Scroll Painting* for the opening ceremony of the 2008 Beijing Olympics and has choreographed and directed works for well-known dance companies, including Les Grands Ballets Canadiens de Montreal, Les Ballets de Monte-Carlo, Dutch National Ballet, and Teatro dell'Opera di Roma, to name a few. Among his major works are *Folding*, *Near the Terrace*, *Rite of Spring*, *Map*, *Second Visits to the Empress*, *Undivided Divided*, *Collective Measures*, and *Neither*. He has created and developed the 'Natural Body Development' technique, a movement vocabulary taught at numerous overseas dance academies.

Over the years, Shen has worked with world-leading institutions, has been invited to perform in more than 140 cities across more than 40 countries and is the only five-time participant in the Lincoln Centre Festival. As a widely accepted Chinese artist in the international scene, he is known for clearing the way to a most in-depth exchange and integration of Chinese and Western cultures.

第一幕 Act I

人似秋鴻來有信 事如春夢了無痕

Like autumn's geese, people come and go with traces to find,
yet past moments, like spring's dream, leave no mark behind.

人似秋鴻來有信 事如春夢了無痕

Like autumn's geese, people come and go with traces to find,
yet past moments, like spring's dream, leave no mark behind.

誰道人生無再少 門前流水尚能西

Who says an older man can't return to his youth?
Lo, the eastward stream afore thee westward flowth!



第二幕 Act II

千古風流人物

Numerous Ancient Heroes

惆悵東欄一株雪 人生看得幾清明

Leaning moody against the east railings sober as pear blooms snowy,
I'm in a position to perceive this worldly existence with clarity.

大江東去浪淘盡 千古風流人物

To the east, the Yangtze River constantly flows,
Bringing with its waves numerous ancient heroes.

江山如畫 一時多少豪傑

In a land presenting its beauty with grace,
Heroes emerge in time's transient embrace.



第三幕 Act III

夜來幽夢忽還鄉

Last Night, a Dream Brought Me Back to My Native Home

十年生死兩茫茫 不思量 自難忘
千里孤墳 無處話淒涼
縱使相逢應不識 塵滿面 鬢如霜
夜來幽夢忽還鄉 小軒窗 正梳妝
相顧無言 惟有淚千行
料得年年腸斷處 明月夜 短松岡

Life and death have separated us for ten years,
Trying not to think, I can't forget you, my dear.
From your lonely grave, I'm 10,000 miles apart;
I find nowhere to pour the grief from my heart.
Even if we met, you might not know me so frayed:
My face is covered with dust; my hair is grayed.

Last night, a dream brought me back to my native home,
Where I saw you, by the small window, your hair comb.
Gazing at each other, we were both tongue-tied;
Only tears rolled down our cheeks, hard to hide.
I imagine that every year your heart aches for me.
At moonlit nights on a hill of short pines solitary.



第四幕 Act IV

但願人長久 千里共嬋娟

**May All of Us Far Apart Be Blessed with Longevity,
So that We Can Forever Share the Moon's Beauty.**

是處青山可埋骨 他年夜雨獨傷神

After I'm no more, on any green hill, my resting place
can be found;

Yet my brother's tears on every rainy night are my
sorrows profound.

明月幾時有 把酒問青天

不知天上宮闕 今夕是何年

人有悲歡離合 月有陰晴圓缺 此事古難全

但願人長久 千里共嬋娟

“How often does the bright moon appear?”

Holding a wine cup, I ask the sky clear.

“Tell me that tonight is what time of the year”,

“In the Celestial Palace and buildings queer?”

People grieve o'er separation but rejoice in reunion;

While you're waning and waxing alternately,
which has been a matter of fact since antiquity.

May all of us far apart be blessed with longevity,
so that we can always share the moon's beauty.





第五幕 Act V

休對故人思故國 且將新火試新茶
Lo, Old Friends,
Let Our Thoughts of Our Homeland Cease;
A New Fire to Brew Fresh Tea
will Set Our Minds at Peace.

人間有味是清歡
In simple joys, the true flavor of life I find.
此心安處是吾鄉
My hometown is where I can enjoy peace of mind.

第六幕 Act VI

一蓑煙雨任平生
I Don't Mind Leading a Life in a Raincoat.

老夫聊發少年狂
西北望 射天狼
For now, let me my youthful valor display:
aim the arrow toward the northwest afar, and
shoot down the aggressive Wolf Star.

回首向來蕭瑟處
歸去
也無風雨也無晴
The grave behind rustled with heartlessness,
Lo, I tread ahead.
Rain or shine, in this world, I'm dauntless.





中華文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

守正創新腔渾厚

京劇氣韻千古流

Masters of Heritage Charting Tomorrow's Vision



20/6 | 7:30pm

新編歷史劇《納土歸宋》

A New Historical Peking Opera –
*Cession for Consolidation of the
Song Regime*

于魁智、李勝素、王越、杜喆、胡濱、
褚澄怡、陳旭之、王珏、馬翔飛等

Yu Kuizhi, Li Shengsu, Wang Yue, Du Zhe,
Hu Bin, Chu Fengyi, Chen Xuzhi, Wang Jue,
Ma Xiangfei, et al.

21/6 | 7:30pm

《群英會、借東風、華容道》

*A Meeting of Heroes, Invoking the East
Wind and The Huarong Pass*

于魁智、杜喆、胡濱、王越、郭鏞鋒、
王珏、馬翔飛、郭曉磊、危佳慶等

Yu Kuizhi, Du Zhe, Hu Bin, Wang Yue,
Guo Zhufeng, Wang Jue, Ma Xiangfei,
Guo Xiaolei, Wei Jiaqing, et al.

22/6 | 7:30pm

《白蛇傳》

The Legend of the White Snake

李勝素 / 朱虹 (分飾白素貞)、郭鏞鋒、
戴忠宇、胡濱、王珏、蔣騎澤、
鄭高陸、衛芃宇、王雪松等

Li Shengsu / Zhu Hong (as Bai Suzhen),
Guo Zhufeng, Dai Zhongyu, Hu Bin,
Wang Jue, Jiang Qize, Zheng Gaolu,
Wei Pengyu, Wang Xuesong, et al.

呈獻
Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

中國國家

京劇院

China National
Peking Opera Company



CHINESE OPERA FESTIVAL

開幕節目 Opening Programme

20-22.6.2025 7:30pm

(五Fri - 日Sun)

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$260 - 560



查詢 2268 7325 (節目)
3166 1100 (票務)

購票 3166 1288
www.urbtix.hk

詳情 Details

www.ccf.gov.hk



中國京劇節 Chinese Opera Festival



策劃
Organised by



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

節目簡介 About the Programme

在「意」與「境」之間，舞者把身體當做畫筆，在舞台上盡情揮灑！《詩憶東坡》靈感源自文學巨匠蘇東坡的詩詞與人生，以音、舞、詩、畫建構出富詩情的視聽盛宴。蘇東坡的詩詞歌賦及書法，既雄偉磅礴，又婉約雋雅，滿載人文情感與藝術魅力。以現代舞蹈融會詩詞、國畫、書法、篆刻、古琴、戲曲、武術等中華傳統文化元素，跨越古今，讓千年詩篇活現舞台，讓觀眾體驗「詩中有舞，舞中有詩」的藝術旅程，致敬傳統文化。

Flowing between 'cognitive essence' and 'aesthetic realm', the dancers use their bodies as paint brushes to express freely on stage! Inspired by the poetry and life of the literary giant Su Dongpo, *Dongpo: Life in Poems* integrates music, dance, poetry, and painting into a captivating show. Su Dongpo's calligraphy and poetry are both powerful and graceful, brimming with emotions and artistic style. Blending contemporary dance with various traditional Chinese culture elements such as poetry, traditional Chinese painting, calligraphy, seal engraving, *guzhen*, Chinese opera, and martial arts, this programme brings Su Dongpo's ancient verses to life on stage, crafting an immersive journey where 'poetry embodies dance and dance incorporates poetry'.

沈偉答問《詩憶東坡》

Q&A with Shen Wei on

Dongpo: Life in Poems



關於蘇東坡 About Su Dongpo

蘇軾（1037-1101），字子瞻，號東坡居士，北宋著名文學家、書法家、畫家。蘇軾一生，歷盡坎坷，卻獨行於荊天棘地之中，以曠達、安世之心與世界泰然相處；他以詩詞為媒，從性情深處傾瀉出真情實感，自然流露本性的天真。蘇軾傳世詩篇多達二千四百餘首，是中國人民最喜愛的詩人之一，他是中國文化的豐碑，也是中國文人精神的代表。蘇軾的國際影響力也極具代表性，他曾入選2000年法國《世界報》組織所評選的1001-2000年間12位「千年英雄」之一，也是唯一入選的中國人，對蘇軾以及東坡文化的熱愛，是不分國界、相融共通的。

Su Shi (1037-1101), his courtesy name Zizhan and literary name Dongpo Jushi, is a famous writer, calligrapher, and painter of the Northern Song dynasty. Su Shi, whose life was full of frustrations, nevertheless managed to reconcile himself with his plight, getting along with the world calmly and with ease; he expressed his inner feelings through his poetry, as naturally as they intrinsically were. With more than 2,400 poems by him passed down, Su Shi is one of the favorite poets among the Chinese people, a monumental symbol of the Chinese culture, and the epitome of Chinese literati. The great influence that he enjoys in the world earned him recognition as the only Chinese person on the list that the French daily *Le Monde* in 2000 made of twelve "Heroes of the Millennium" from 1001 to 2000. The adoration of Su Shi and of the Dongpo culture is without borders.

中國東方演藝集團 China Oriental Performing Arts Group

中國東方演藝集團是文化和旅遊部主管並由財政部出資的國家級演藝文化集團，前身為中央歌舞團、東方歌舞團和中國輕音樂團。為最負盛名的國家級藝術院團之一，在海內外創作演出了眾多深受觀眾喜愛的優秀作品。集團以音樂舞蹈創作和演出為龍頭，圍繞藝術創作、演出、對外交流、藝術教育、文旅融合和數字創新六個業務板塊，努力實現藝術創新、企業增收和事業發展的目標。

China Oriental Performing Arts Group, supervised by the Ministry of Culture and Tourism and funded by the Ministry of Finance, is a prestigious national performing arts group, originating from the China Song and Dance Troupe, Oriental Song and Dance Troupe, and China Light Music Troupe. The group focuses on artistic creation, various performances, external exchange, artistic education, cultural tourism development and digital art. Aiming for artistic innovation, enterprise's increasing income and career development, it plays a significant role as a cultural envoy on the global stage.

眉山市歌舞劇院 Meishan Song and Dance Theatre

眉山市歌舞劇院立足於三蘇文化及東坡文化，不斷運用現代傳播手段，將傳統文化和中華美學巧妙熔鑄在藝術作品中，展現傳統文化的深厚底蘊和獨特魅力，有效促進了中華優秀傳統文化在海內外高品質傳播。未來，劇院將全面推進藝術創作、表演、演出運營、培訓、文旅融合和公共文化服務等多方面的發展，努力成為國有文藝院團的獨特樣板。

Meishan Song and Dance Theatre building on Three Su culture and Dongpo culture, follows the trend while integrating traditional culture and Chinese aesthetic into artistic works, and uses modern promotion methods and technology to show the profound heritage and unique charm of traditional culture, and effectively promote the refined Chinese culture at home and abroad. In the future, Meishan Song and Dance Theatre will integrate its development into artistic creation, performance, management and training, as well as culture and tourism and the services for public culture, and strive to become a unique model of state-owned art troupe.



陳其鋼 Chen Qigang

作曲 / 音樂總監 Composer / Music Director



作為常年活躍在世界各地演出現場的作曲家之一，陳其鋼享有廣泛讚譽。青年時期就讀於中央音樂學院，師從羅忠鎔。1984 年，陳其鋼赴法國深造，被音樂大師梅湘收為關門弟子。起初在法國的五年讓他拓寬了自己的文化視野，學習吸收了眾多關於 20 世紀音樂的知識。2001 年，他的管弦樂作品《五行》從一千多項參賽作品中脫穎而出，入選由 BBC 主辦的五項「大師大獎」作品。2003 年，EMI/Virgin Classics 發行了一張向其音樂致敬的專輯，其中就包括了廣受好評的作品《蝶戀花》。後來，這張專輯被《留聲機》雜誌評選為當月十大古典唱片之一。2005 年，他獲得了法國音樂版權組織授予的終身成就獎——交響樂大獎。2013 年，法國政府向其頒發了藝術與文學騎士勳章。陳其鋼曾在 2004 年和 2012 年被中國媒體評為「世界最佳中文古典音樂家」。2008 年北京奧運會開幕式上，陳其鋼擔任了音樂總監，他的作品《我和你》被選為當年的奧運會主題曲。

Chen Qigang is one of the living composers much performed around the world, winning him many accolades. He studied at the Central Conservatory of Music in China under Luo Zhongrong. In 1984, Chen pursued further studies in France. He was Olivier Messiaen's last student, from 1984 to 1988. His first five years in France allowed him to broaden the scope of his culture and acquire new knowledge on the 20th century music. In 2001, Chen's orchestral work *Wu Xing* was selected from over 1 000 entries as one of the five finalists of the 'Masterprize Award' hosted by the BBC. In 2003, EMI/Virgin Classics released an album devoted to his music, including the highly acclaimed work *Iris Dévoilée*. It was later voted by *Gramophone Magazine* as one of the 'Top Ten Classical Recordings' of the Month. In 2005, he was awarded the 'Grand Prix de la Musique Symphonique' by SACEM in recognition of his career achievements. In 2013, he was made a Chevalier del' Ordre des Arts et des Lettres by the French government. At home, Chen Qigang was elected by the press the 'World's Best Classical Musician in the Chinese Language' in 2004 and 2012. He acted as the Music Director of the Opening Ceremony of the 2008 Olympic Games in Beijing, and his composition *You and Me* was selected as the theme song.

郭長虹 Guo Changhong

編劇 Playwright



中國電視藝術委員會副秘書長、國家一級編劇郭長虹、《中國電視》雜誌副主編、中國電視劇「飛天獎」評委、中國電視文藝「星光獎」評委、中宣部「五個一工程」評審專家庫專家等，曾任國家廣播電視總局局長辦公室主任、國家文物局博物館處處長等。曾擔任《梅蘭芳》、《故宮》、《敦煌》、《江山如畫》、《筆墨春秋》等三十餘部電視紀錄片、電影的總撰稿、編劇，也曾擔任過音樂劇《蘇東坡》的總顧問。作品近年獲第 11 屆中國電視紀錄片學術獎、十佳紀錄片獎、第 23 屆電視金鷹節最佳長篇紀錄片獎、長篇紀錄片獎、江蘇省「五個一工程」獎等。

Guo Changhong, Deputy Secretary-general of China Television Arts Commission, a national First Grade playwright, Deputy Editor-in-chief of the *China Television Magazine*, judge of the 'China TV Drama Flying Apsaras Awards' and the 'China TV Literature & Art Starlight Awards', and a review expert for 'Five One Project' Award. He served as Director of the Administrator's Office of the National Broadcast and Television Administration, and Director of the Department of Museums, the National Cultural Heritage Administration, and joined the Chinese National Academy of Arts in 2006. He was the chief writer and dramatist for well over 30 TV documentaries and films including *Mei Lanfang*, *Forbidden City*, *Dunhuang*, *Picturesque Scenery*, and *Contemporary Chinese Writers*; and the chief advisor for the musical *Su Dongpo*. His works have been given the 11th China Television Documentary Academic Award, Top Ten Documentary Award, 23rd China TV Golden Eagle Award for Best Full-length Documentary, Full-length Documentary Award, and Jiangsu's 'Five One Project' Award.

蕭麗河 Xiao Lihe

燈光設計 Lighting Design



上海戲劇學院舞台美術系文學學士，美國耶魯大學戲劇學院設計系藝術碩士。師承中國戲劇界著名燈光設計教授金長烈、美國戲劇界泰斗級教授 Jennifer Tipton 和 Ming Cho Lee（李名覺）等中外名家。先後任職於上海戲劇學院、紐約皇后大學；並以特約設計師受聘於美國布朗大學、加拿大維多利亞大學等海外高校。2008 年參與北京奧運會開幕式、殘奧會閉幕式燈光設計。2010 年被中國上海市教委海外引進授予「東方學者」稱號，兼職上海戲劇學院特聘教授。戲劇燈光設計作品有：舞劇《白蛇》（上海大劇院）、《紅樓夢》（江蘇大劇院）、《十面埋伏》（楊麗萍舞蹈劇場）、《中國製造/遊園驚夢》（金星舞蹈團）、音樂劇《哈姆雷特》、《趙氏孤兒》、《猶太人在上海》（中國徐俊戲劇）、裝置歌劇《驚園》（美國林肯中心）等。

Xiao Lihe gained the Bachelor of Arts from the Stage Art Department of the Shanghai Theatre Academy, Master of Arts from the Department of Design of the Yale University School of Drama. She received training under the renowned Chinese theatre lighting design Professor Jin Changlie, as well as internationally acclaimed figures in the field, including Professor Jennifer Tipton and Ming Cho Lee from the United States. She has held positions at the Shanghai Theatre Academy and Queens College, City University of New York. Additionally, She has been engaged as a guest designer at institutions like Brown University in the United States and the University of Victoria in Canada. She has served as the lighting designer for the Opening Ceremony of the 2008 Beijing Olympics and the Closing Ceremony of the Paralympics. In 2010, she was introduced by China Shanghai Education Commission and awarded as 'Oriental Scholar'. She is also the special professor of Shanghai Drama Academy. Her major works include: Dance drama *White Snake* (Shanghai Grand Theatre), *A Dream of Red Mansions* (Jiangsu Centre for the Performing Arts), *Amubush on All Sides* (Yang Liping Dance Theatre), *Made in China/Peony Pavilion* (Jinxing Dance Group), Musical *Hamlet*, *The Orphan of Zha*, *Jews in Shanghai* (Chinese Xu Jun Drama), and Opera *Garden Surprise* (Lincoln Center), etc.

楊濤 Yang Tao

書法篆刻設計 Calligraphy and Seal Carving



中國書法院院長、中國藝術研究院藝委會委員、一級美術師、教授、博士生導師。兼任國家藝術基金評委、中國博士後科學基金評審專家、中國美術館展覽資格評審委員會委員、全國青聯第十及十一屆委員、文化和旅遊部青聯中國書法篆刻藝術委員會主任、西泠印社社員、中國國家畫院研究員，著有《看圖學篆刻》、《中國書法簡史》（合著）、《中小學生書法教材》（高等教育出版社）等。

Yang Tao is the President of the China Calligraphy Academy, a member of the Arts Committee of the Chinese National Academy of Arts, a national First Grade artist, a professor, and a doctoral advisor. He currently serves as a panel expert of the National Arts Fund, a panel expert with the China Postdoctoral Science Foundation, a member of the Exhibition Qualification Review Board of the National Art Museum of China, a member of the 10th and 11th National Committee of the All-China Youth Federation, Director of the Chinese Calligraphy and Seal Engraving Committee of the Youth Federation under the Ministry of Culture and Tourism, a member of the Xiling Seal Society, and a researcher at the China National Academy of Painting. He is the author of the books *Seal Engraving in Pictures* and *A Textbook of Calligraphy for Primary and Secondary School Students* (Higher Education Press), and the co-author of *A Concise History of Chinese Calligraphy*.

製作：中國東方演藝集團 | 演出：中國東方歌舞團及眉山市歌舞劇院
Produced by China Oriental Performing Arts Group
Performed by China Oriental Song and Dance Troupe & Meishan Song and Dance Theatre

創作及製作人員 Creative and Production Team

總導演 / 編舞 / 視覺總監 /
編劇 / 舞台佈景 / 服裝及造型設計：
沈偉

作曲 / 音樂總監：陳其鋼

編劇：郭長虹

燈光設計：蕭麗河

書法篆刻設計：楊濤

音響設計：孫朝君

舞者：蘇鵬、劉潔、盛浩哲、左思遠、
孫鵬、肖淇心、楊涵、孟禹辰、
迪力扎提·艾尼、韓俊婷、隨小龍、
阿爾曼·艾尼瓦爾、王丹鳳、韓玉彤、
舒鵬濤、王述喜、王家浩、
王博、方禕琪、張珂、許嘉瑜、
馬驍驛、蔣檸西、梁藝馨、
趙俊傑、杜嘉豪、何子玥

古琴演奏：趙曉霞

總策劃 / 出品人：景小勇、何迎曉

總監製：高艾、李建興

監製：劉鵬、沈晨、張蕾、王楓

執行監製：袁瀟、呂勇、楊俊鵬

藝術顧問：鄭曉幸、張曉凌、康震、
周七月、吳洪亮

總製作人：劉鵬

製作人：楊戈

排練總監：林辰、劉翠、滕宇

技術總監 / 巡演總監：趙保忠

製作總監：羅偉

舞台總監：李曉彬

舞美設計助理：張祚銘、吳悅

舞台監督：吳悅、秦超

燈光設計助理：曲直

巡演總監：王成驥

巡演經理：劉昆

宣傳統籌：劉姝楊

翻譯：袁海旺、汪遇星

Chief Director / Choreographer / Visual Director /
Playwright / Stage Set / Costume and Styling Design:
Shen Wei

Composer / Music Director: Chen Qigang

Playwright: Guo Changhong

Lighting Design: Xiao Lihe

Calligraphy and Seal Carving: Yang Tao

Acoustic Design: Sun Chaojun

Dancers: Su Peng, Liu Jie, Sheng Haozhe, Zuo Siyuan,
Sun Peng, Xiao Qixin, Yang Han, Meng Yuchen,
Dilizhati Aini, Han Junting, Sui Xiaolong,
Aerman Ainiwaer, Wang Danfeng, Han Yutong,
Shu Pengtao, Wang Shuxi, Wang Jiahao,
Wang Bo, Fang Yiqi, Zhang Ke, Xu Jiayu,
Ma Xiaoyi, Jiang Ningxi, Liang Yixin,
Zhao Junjie, Du Jiahao, He Ziyue

Guqin Player: Zhao Xiaoxia

Chief Organisers: Jing Xiaoyong, He Yingxiao

Chief Producers: Gao Ai, Li Jianxing

Producers: Liu Peng, Shen Chen, Zhang Lei, Wang Feng

Executive Producers: Yuan Xiao, Lyu Yong, Yang Junpeng

Artistic Advisors: Zheng Xiaoxing, Zhao Xiaoling, Kang
Zhen, Zhou Qiyue, Wu Hongliang

Chief Producer: Liu Peng

Producer: Yang Ge

Rehearsal Directors: Lin Chen, Liu Cui, Teng Yu

Technical Director / Tour Director: Zhao Baozhong

Production Director: Luo Wei

Stage Director: Li Xiaobin

Stage Design Assistants: Zhang Zuoming, Wu Yue

Stage Management: Wu Yue, Qin Chao

Lighting Design Assistant: Qu Zhi

Tour Supervisor: Wang Chengze

Tour Manager: Liu Kun

Promotion Coordinator: Liu Shuyang

Translators: Yuan Haiwang, Wang Yuxing





中華
文化節
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

上海市非物質文化遺產代表性傳承團體
Representative Inheritor of Intangible Cultural Heritage of Shanghai Municipality

上海徐匯長橋

江南絲竹

Concert by
Shanghai Xuhui Chiangqiao
**JIANGNAN
SILK AND BAMBOO
ENSEMBLE**

節目包括「江南絲竹八大曲」
中多首傳統曲目以及其他著名古曲。

Programme includes selections from the
Eight Masterpieces of Silk and Bamboo Music as well as other
famous works of ancient Chinese music.

周峰
Zhou Feng
笛子 Di



劉躍華
Liu Yuehua
二胡 Erhu



樂團
音樂會

糜佩蓉
Mi Peirong
揚琴 Yangqin



2/8 8pm
(六Sat)

牛池灣文娛中心劇院
Theatre,
Ngau Chi Wan Civic Centre
\$280, \$220

3/8 8pm
(日Sun)

上環文娛中心劇院
Theatre,
Sheung Wan Civic Centre
\$280, \$220

詳情 Details



www.ccf.gov.hk



門票現正在城市售票網發售
Tickets **NOW** available at URBTLX

查詢 Enquiries: 2268 7321 (節目 Programme)
3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking: 3166 1288 | www.urbtlx.hk



中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL

2025 香港非遺月
HONG KONG ICH MONTH

躍動非遺
Vibrant ICH

22/06
2025

(日 Sun) 2pm

多彩華藝 Encountering
Chinese Culture
Carnival
嘉年華

舞台演出
Stage performance

非遺攤位
ICH booths

「喜」動圖書館
"Library-on-Wheels"

「移動非遺」
"Mobile ICH"

及其他精彩節目
and more...

沙田大會堂廣場、展覽廳及大堂
Plaza, Exhibition Gallery and Foyer,
Sha Tin Town Hall

新城市廣場一期 1樓
羅馬圓型獻技場及西翼
L1 Entrance Arena and West Wing,
Phase 1, New Town Plaza

免費入場
Free Admission



www.ccf.gov.hk

呈獻 Presented by

策劃 Organised by

場地及宣傳支持
Venue and publicity supported by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



新鴻基地產
Sun Hong Kai Properties



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環使用。多謝合作。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

電子問卷 E-questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2371 3519.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待適當時候方可進場 / 返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局及康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供。

House programme information provided by the arts group.

得閒上網Click一Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures - Culture & Leisure

www.ccf.gov.hk



LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



l1 academy
入門教室

vis-a-vis
互動



追蹤康文 +++ Follow LCSD Pluss on:



www.facebook.com/LCSDPluss



www.instagram.com/lcsdpluss

活力仔
Enggie
Pup



思文喵
Artti
Kitty



中華
文化節
2025
CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

開千載文明之宇
啓舞樂詩情之宙

EXPLORING THE UNIVERSE OF
A MILLENNIUM OF CIVILISATION
UNVEILING THE GRANDEUR OF
CHINESE ART AND POETRY

六月至九月 • June to September

門票現於城市售票網公开发售
Tickets **NOW** available at URB TIX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) | 3166 1100 (票務 Ticketing)
購票 Booking 3166 1288 | www.urbtix.hk

www.ccf.gov.hk

呈獻 Presented by

策劃 Organised by

節目詳情 Details



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

